

Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wydał ich w rękę Izraela i pobili ich, i ścigali (ich) aż po Sydon Wielki i aż po Misrefot-Maim,* i aż po dolinę Mispe na wschodzie – pobili ich tak, że nie pozostał im nikt, kto by ocalał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Izraelici pobili ich i ścigali aż po Sydon Wielki, po Misrefot-Maim i po dolinę Mispe na wschodzie — pobili ich tak, że nikt nie ocalał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE wydał ich w ręce Izraela, który pobił ich i ścigał aż do Sydonu Wielkiego i aż do Misrefot-Maim, i aż do doliny Mispa na wschodzie. Pobili ich tak, że nikogo nie pozostawili przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podał je Pan w rękę Izraelowi, i porazili je, a gonili je aż do Sydonu wielkiego, i aż do wód gorących, i aż do pola Masfa na wschód słońca, i pobili je, tak iż jednego z nich nie zostawili żywego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dał je JAHWE w ręce Izraelowi, którzy porazili je i gonili je aż do Sydonu wielkiego i wód Mazerefot, i pola Masfe, które jest na wschodnią stronę jego. Tak pobił wszystkie, że żadnego nie zostawił z nich szczątka,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wydał ich w ręce Izraela. Rozbili ich i ścigali aż do Sydonu Wielkiego i aż do Misrefot-Maim i do doliny Mispa na wschodzie. Rozgromiono ich całkowicie, tak że nikt nie ocalał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wydał ich w ręce Izraelitów i rozgromili ich, i ścigali aż po Wielki Sydon i aż po Misrefot-Maim, i aż po dolinę Mispe na wschodzie. Rozgromili ich tak, że nikt z nich nie pozostał przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Pobili ich i ścigali aż do Wielkiego Sydonu i Misrefot-Maim i aż do doliny Mispa na wschodzie. Pobili ich i nikt nie pozostał przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Pobili ich i ścigali aż do Wielkiego Sydonu, aż do Misrefot-Maim i doliny Mispa na wschodzie. Rozgromili ich doszczętnie, tak że nikt nie ocalał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wydał ich w ręce Izraela, który pobił ich i ścigał aż do Wielkiego Sydonu i Misrefot-Maim na zachodzie i do równiny Micpa na wschodzie. Rozbił ich doszczętnie, tak że nikt nie ocalał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І передав їх Господь в руки Ізраїлеві і, рубаячи їх, гналися аж до великого Сідона і до Масерону і до Массоха на сході і вирубали їх аж доки не осталося з них того, що спасся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY poddał ich w moc Israela; zatem ich rozgromili i ich ścigali aż do wielkiego Cydonu, oraz do Misrefoth Maim, i dalej na wschodzie, do doliny Micpy.

¹⁾ Misrefot-Maim, מִסְרֶפֹּת מַיִם, lub: piece do wypalania wapna nad wodą.

			Rozgromili ich tak, że nie zostało im ani szczątku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE wydał ich w rękę Izraela, a ci bili ich i ścigali aż do ludnego Sydonu i Misrefot-Maim, i dolinnej równiny Micpe na wschodzie; i bili ich, aż żadnego z nich nie pozostawili przy życiu.